

Е.Ю. Николенко, С.Д. Фенуку, О.В. Хурмуз

КОНЦЕПТ «НЕВЕСТА» В ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗНЫХ КУЛЬТУР И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Аннотация. Статья посвящена исследованию концепта «невеста» в современных языковых картинах мира разных народов. Для достижения поставленной цели нами был проведён анонимный опрос, в котором принимали участие более 400 респондентов из России, Италии, Китая и Ганы. В статье представлены результаты опроса и их анализ, выявлены некоторые национальные особенности и современные тенденции в сфере семейной жизни носителей данных культур, а также предложены методические рекомендации для преподавателя русского языка как иностранного (РКИ), работающего с учащимися из данных стран.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, невеста, респонденты, традиционные ценности.

E.Yu. Nikolenko, Fenuku Samson Dodzi, O.V. Khurmuz

THE CONCEPT OF “BRIDE” IN THE LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD OF REPRESENTATIVES OF DIFFERENT CULTURES AND ITS SIGNIFICANCE FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. This article is devoted to the study of the concept of “bride” in modern language pictures of the world of different nations. To achieve this goal, we conducted an anonymous survey, in which more than 400 respondents from Russia, Italy, China and Ghana took part. The article presents the results of the survey and their analysis, identifies some national features and current trends in the field of family life of representatives of these cultures, and also offers some methodological recommendations for a Russian as a foreign language teacher working with students from these countries.

Keywords: language picture of the world, concept, bride, respondents, traditional values.

В последние десятилетия в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии всё больше внимания уделяется изучению концептов.

В рамках лингвокогнитивного подхода концепт определяют как «первичную оперативную единицу когнитивной семантики – семантический эмбрион, или смысловой ген значения языкового знака» [1, с. 4], как «дискретную содержательную единицу коллективного сознания, отражающую

предмет реального или идеального мира, хранимого в национальной памяти человека в виде субстрата» [2, с. 30–35], как «ментальные образования, составляющие категориальную основу всей человеческой деятельности, и прежде всего – языка» [3, с. 47] и т. п.

Лингвокультурология, по мнению В.В. Красных, представляет собой «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе.

Николенко Елена Юрьевна

кандидат педагогических наук, доцент, член-корреспондент Петровской академии наук и искусств, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва. Сфера научных интересов: методика преподавания русского языка как иностранного, теория учебников, культурология. Автор более 100 научных публикаций. SPIN-код: 9249-8220, AuthorID: 396298.

Электронный адрес: nikolenkoeu@yandex.ru

Фенуку Самсон Доджи

кандидат педагогических наук, заместитель ректора Института языков, Университет медиа, искусств и коммуникаций, Гана, Аккра. Сфера научных интересов: методика преподавания русского языка как иностранного, общие методы преподавания иностранных языков и общая методология, концепции и теории перевода, международные отношения и дипломатия, культурология. Автор восьми научных публикаций. Электронный адрес: fenuku.samson@gil.edu.gh

Хурмуз Ольга Владимировна

кандидат педагогических наук, преподаватель кафедры русского языка Института русского языка и культуры, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва. Сфера научных интересов: методика преподавания русского языка как иностранного, использование аудиовизуальных средств обучения на занятиях по РКИ, культурология. Автор восьми научных публикаций. Электронный адрес: hurmuz.ov@irlc.msu.ru

Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [4, с. 12]. В лингвокультурологии концепт считается «базовой единицей культуры, ее концентратом» [5, с. 220], «единицей, призванной связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, так как он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» [6, с. 37]. Это «сгусток культуры в сознании человека. В виде чего культура входит в ментальный мир человека» [7, с. 43]. В.И. Карасик рассматривает концепты как «первичные культурные образования, выражение объективного содержания слов, имеющие смысл и поэтому транслируемые в различные сферы бытия человека, в частности, в сфере преимущественно понятийного (наук),

преимущественно образного (искусство) и преимущественно деятельностного (обыденная жизнь) освоения мира» [8, с. 137].

Таким образом, изучение концептов необходимо для более глубокого и точного понимания языковых картин мира разных народов, что во многом способствует более эффективной межкультурной коммуникации.

Исследование концептов актуально для преподавателя русского языка как иностранного (далее – РКИ), так как, во-первых, в его задачи входит знакомство иностранных учащихся с русской культурой, а во-вторых, попытка взглянуть на мир глазами своих студентов значительно облегчает процесс взаимодействия с иноязычной аудиторией.

В связи с происшедшими в мире в последние годы политическими, экономическими

Концепт «невеста» в языковых картинах мира представителей разных культур
и его значение для преподавания РКИ

кими и культурными изменениями, сменой духовных ориентиров, появлением новых социальных групп и возникновением новых тенденций внутри семьи, необходимость изучения современных концептов, связанных с укладом жизни, традициями и семейными ценностями представителей разных культур, приобретает особую остроту.

Так, в рамках нашего исследования мы обращаемся к современному пониманию слова «невеста» носителями русского, итальянского и китайского языков, а также жителями западноафриканского государства Гана, носителями языка эве.

С этой целью нами был проведён анонимный опрос, в котором принимали участие более 400 респондентов (примерно по 100 носителей каждого из четырех языков).

В опросе участвовали русские студенты Московского психолого-социального университета и Высшей школы экономики (в возрасте до 22 лет), молодые преподаватели Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова (в возрасте до 32 лет), итальянские студенты Римского университета "La Sapienza" (в возрасте до 24 лет), китайские студенты (бакалавры и магистры) Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова и филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (в возрасте до 33 лет), а также представители самых разных возрастов и социальных слоёв населения Ганы.

В ходе опроса требовалось дать определение слову «невеста» и подобрать к нему три ассоциации.

Так, для носителей русского языка невестой является девушка, которая в скором времени выйдет замуж. Российские респонденты (около 100 % которых – этнические

славяне) предлагали формулировки, близкие определению Толкового словаря русского языка С.И. Ожегова: «НЕВЕСТА, -ы, ж. Девушка или женщина, вступающая в брак, а также (разг.) девушка, достигшая брачного возраста, при к-ром можно вступать в брак»¹: «девушка, которая готова выйти замуж за человека, которого любит», «лицо женского пола, которое в ближайшем времени вступит в брак», «помолвленная женщина/девушка», «статус девушки после помолвки и до вступления в официальный брак», «лицо женского пола, находящееся в преимущественно длительных отношениях с мужчиной, выходящее за последнего замуж», «девушка, только что заключившая брак со своим супругом в ЗАГСе», «девушка, которая собирается узаконить свои отношения с молодым человеком и создать с ним семью», «девушка, которая доверяет своё сердце и себя своему любимому человеку», «девушка, которой сделали предложение выйти замуж», «девушка, выходящая замуж за любимого человека», «девушка, которая в скором времени обретёт семью», «будущая жена; главная девушка на свадьбе», «девушка, которой официально предложили стать женой, в течение определённого времени, а также взрослая девушка, которой уже можно строить семейные отношения» и т. п.

В качестве ассоциаций использовались слова: «СВАДЬБА», «БЕЛЫЙ ЦВЕТ, БЕЛОЕ», «ПЛАТЬЕ», «КОЛЬЦО, КОЛЬЦА», «ФАТА», «ЖЕНИХ», «БУКЕТ», «ЛЮБОВЬ», «ЖЕНЩИНА», «СЧАСТЬЕ, СЧАСТЛИВЫЙ», «СЕМЬЯ», «ДЕВУШКА», «ЦВЕТЫ», «ЗАГС», «КРАСИВАЯ», «МОЛОДАЯ», «ЧИСТОТА», «ПОМОЛВКА»,

¹ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / Под ред. проф. Л.И. Скворцова. 27-е изд., испр. М., 2023. С. 331.

«МУЖ», «ЖЕНА», «ВЕНЧАНИЕ», «ВЕРНОСТЬ», «ДОВЕРИЕ», «ОБЯЗАТЕЛЬСТВА», «ГОЛУБИ», «ЛЕБЕДЬ», «УТРЕННЯЯ ФОТОСЕССИЯ», «ДЕВИЧНИК», «БАНКЕТ», «ТОРТ», «ШАМПУАНСКОЕ», «ЛИМУЗИН», «МОЛОДОЖЁНЫ», «ШТАМП В ПАСПОРТЕ», «ЗАМУЖЕСТВО», «ДОМ», «СКАНДАЛ», «РАЗВОД», «ЛЕТО», «СЛЁЗЫ», «РАДОСТЬ» и др.

В список наиболее распространённых ассоциаций (упоминавшихся более 10 раз), входят «свадьба» (48), «белый цвет, белое» (44), «платье» (39), «кольцо, кольца» (22), «фата» (21), «жених» (18) и «букет» (11), на основе чего следует заключить, что современные носители русского языка воспринимают концепт «невеста» в его традиционном значении, а именно «девушка, вступающая в официальный брак», и уделяют много внимания внешним атрибутам бракосочетания. Кроме того, для 44 % респондентов большое значение имеет белый цвет как символ чистоты.

Данные определения и ассоциации свидетельствуют о господстве в современном российском обществе традиционных семейных ценностей, важной роли семьи как социального института и значения государства как гаранта его легитимности, а также социальной ответственности граждан перед государством. На это указывают такие слова, как «свадьба», «жених», «ЗАГС», «семья», «штамп в паспорте» и др.

В свою очередь, в современном итальянском языке слово «невеста» (*fidanzata*) давно утратило своё классическое значение. На сегодняшний день в Италии *fidanzata* – это статус девушки или женщины (как правило, от 16 до 35 лет), состо-

ящей в продолжительных любовных отношениях.

Современный итальянский словарь определяет понятие *fidanzata* как “1. Promessa sposa. 2. Donna con cui si ha una relazione sentimentale, specialmente stabile”¹, что в переводе означает: «1. Обручённая. 2. Женщина, с которой имеют романтические отношения, преимущественно стабильные».

Наличие данного статуса не эквивалентно предложению руки и сердца и далеко не всегда гарантирует официальное замужество в будущем, но его роль в современном итальянском обществе чрезвычайно велика.

Fidanzarsi, или «стать женихом и невестой», в Италии считается ответственным шагом, а период жизни в этом статусе может продлиться от года до нескольких лет. «Невесту» знакомят с родителями и друзьями, совместные фотографии активно демонстрируют в социальных сетях, а по случаю *fidanzamento*, так называемой помолвки, нередко устраивают шумные вечеринки с большим количеством гостей. *Fidanzati*, или «жених и невеста», могут проживать совместно или раздельно, а также носить специальные кольца, символизирующие их верность друг другу.

Следует особо подчеркнуть, что в Италии романтические, в том числе сексуальные, отношения без наличия официального статуса *fidanzato/fidanzata* («жених/невеста»), как правило, не предполагают каких-либо взаимных обязательств между партнёрами, что порой приводит к конфликтам и даже своего рода культурному шоку у представительниц более традиционных обществ.

На сегодняшний день концепт «невеста» в итальянском языке, прежде всего, подразумевает наличие сильных чувств и глубокой

¹ Olivetti E. Dizionario Italiano. URL: <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=fidanzata> (дата обращения: 15.04.2024).

Концепт «невеста» в языковых картинах мира представителей разных культур
и его значение для преподавания РКИ

эмоциональной связи между партнёрами, их взаимное уважение и готовность хранить верность друг другу на протяжении определённого отрезка времени или всю жизнь.

Более 90 % итальянских участников опроса дали следующие определения слову «невеста»: «девушка, которая состоит в любовных отношениях с молодым человеком», «девушка, которая хочет делить своё время, свою радость и свою любовь только с одним парнем», «девушка, которая любит, влюблена или думает, что влюблена, в одного-единственного парня, с которым ей хорошо независимо от возраста двух влюблённых, их профессий и места, где они находятся», «влюблённая, верная девушка, имеющая обязательства», «девушка, имеющая стабильные романтические отношения», «женщина, с которой имеют серьёзные отношения, которые продолжаются достаточно долгое время, например, несколько лет», «девушка, состоящая с мужчиной в романтических отношениях, но свободная принимать решения, несмотря на свою любовь к жениху», «девушка, которая встречается с парнем; жених и невеста обязательно связаны обещанием пожениться; они могут жить вместе или нет», «особенная женщина; это подруга, с которой можно делить своё время и личностное развитие», «та, которая почти всё своё время проводит с партнёром, полностью посвящая себя ему и разделяя его мысли и убеждения», «человек, которому доверяют и вместе с которым проходят большие испытания», «человек, с которым можно связать повседневную жизнь и решать повседневные проблемы», «искренняя и верная спутница, с которой можно делить свои планы и эмоции», «девушка, состоящая в романтических отношениях с парнем или другой девушкой без обещания пожениться» и др.

Ещё 9 % опрошенных дали определения слову «невеста», аналогичные формулиров-

кам российских респондентов: «девушка, состоящая в романтических отношениях и собирающаяся выйти замуж», «женщина, которую любишь, с которой хочешь создать семью и которую хочешь видеть матерью своих детей», «девушка, с которой хотя бы вместе или которой сделали предложение руки и сердца» и т. д.

В качестве ассоциаций были использованы слова: «ЛЮБОВЬ», «ВЕРНОСТЬ», «ВЕРНАЯ», «УВАЖЕНИЕ», «ДОВЕРИЕ», «КОЛЬЦО», «БРАК», «ОБЯЗАТЕЛЬСТВО», «ОБЯЗАТЕЛЬСТВА», «ОБЯЗЫВАЮЩИЙ», «ИСКРЕННОСТЬ», «ИСКРЕННЯЯ», «СЧАСТЬЕ», «СЧАСТЛИВАЯ», «ЖЕНЩИНА», «ВРЕМЯ», «ПОНИМАНИЕ», «СОВМЕСТНОЕ ПРОЖИВАНИЕ», «СОГЛАСИЕ», «СТРАСТЬ», «СТРАСТНАЯ», «НЕЖНОСТЬ», «ВЗГЛЯДЫ», «ПОЦЕЛУЙ», «ПОЦЕЛУИ», «ОБЪЯТИЕ», «ГЕТЕРОСЕКСУАЛЬНАЯ», «СВОБОДА», «СВОБОДНАЯ», «ЭЛЕГАНТНАЯ», «ПОДРУГА», «ЛЮБОВНИЦА», «СПУТНИЦА», «ПАРЕНЬ», «СЕРЬЁЗНОСТЬ», «НАДЁЖНОСТЬ», «РОМАНТИКА», «РЕВНОСТЬ», «ОБМАН», «РЫДАНИЯ», «ЖИЗНЬ», «БУДУЩЕЕ», «ОПЫТ», «ЧУВСТВО», «РАЗВЛЕЧЕНИЕ», «СЕРДЦЕ», «ШОКОЛАД», «ГОДОВЩИНА», «ОБЕЩАНИЕ», «ПРИВЯЗАННОСТЬ» и др.

Особенно часто (10 и более раз) употреблялись слова: «любовь» (60), «верность, верная» (28), «уважение» (14), «доверие» (14), «кольцо» (12), «обязательство, обязательства, обязывающий» (10), «брак» (10), «искренность, искренняя» (10). Любопытно, что все данные ассоциации, кроме слова «кольцо», обозначают абстрактные понятия, а не физических лиц (напр., «жених») или материальные предметы (напр., «платье», «фата», «букет»), половина из которых –

это чувства («любовь», «верность», «уважение», «доверие»). Данное наблюдение свидетельствует о том, что для носителей итальянского языка более важную роль играют их эмоции, чувства и внутренние переживания, связанные с понятием «невеста», в то время как для представителей русской культуры – визуальные образы как символ сложившихся в обществе традиций.

Отметим, что итальянцами слово «любовь» использовалось 60 раз, а русскими – всего 8. В свою очередь, ассоциация «свадьба» возникла у 48 российских участников опроса, а *“matrimonio”*, что в переводе означает «брак», «свадьба», – только у 10 итальянских респондентов. Удивительно, что итальянцы использовали ассоциации «AMORE» («любовь») и «MATRIMONIO» («брак») в соотношении 6:1, в то время как русские употребляли слова «ЛЮБОВЬ» и «СВАДЬБА» в соотношении 1:6.

Результаты опроса позволяют заключить, что в настоящее время носители итальянского языка представляют собой сравнительно здоровое общество, подавляющее большинство которого, невзирая на активную пропаганду либеральных ценностей и с 2016 года официальную легитимность однополых гражданских союзов, не признаёт гомосексуализм нормой. Тем не менее в последние десятилетия семейные традиции в Италии претерпевают серьёзные изменения: брак как социальный институт (особенно в крупных городах северной и центральной частей страны) постепенно утрачивает своё значение, а традиционная итальянская семья с кучей детишек, культом матери, воскресными обедами и т. п., живо представленная итальянским кинематографом XX века, уходит в прошлое.

Противоположная тенденция наблюдается в Китае. Несмотря на бурный экономический рост страны, технологический про-

гресс, значительную вовлечённость женщин в производственную, научную и другие виды деятельности, рост числа разводов и влияние западной массовой культуры, семья по-прежнему остаётся одной из ключевых ценностей для жителей Поднебесной.

Так, для китайских респондентов невестой является девушка или женщина, вступающая или готовая вступить в брак: «девушка, которая только что вышла замуж или долгое время не была замужем», «женщина, которая хочет выйти замуж», «девушка, только что вышедшая замуж», «героиня свадьбы, жена в день бракосочетания», «девушка, которая заводит семью со своим парнем», «связующее звено между девушкой и женой, что означает больше ответственности и обязательств», «термин, обозначающий женщину, которая готовится к замужеству, или в день её бракосочетания, содержащий в себе своего рода похвалу и благословение», «женщина, которая подписывает брачный контракт на свадьбе», «та, которая собирается провести свою жизнь с мужчиной», «женщина, которая помолвлена с мужчиной, но ещё не вышедшая за него замуж; этот статус указывает на то, что обе стороны прошли церемонию помолвки и были признаны и благословлены своими старшими родственниками; брачные отношения в основном определены, но молодые ещё не вступили в официальный брак», «спутница жизни» и т. д.

Встречались и более поэтичные определения, раскрывающие некоторые особенности китайского национального характера, такие как упорство, трудолюбие и почитание старших. Например, «девушка, которая всегда защищает, всегда доверяет, всегда надеется, всегда упорствует», «самая красивая женщина в глазах мужчины после его матери», «человек, который достоин вашего доверия, человек, которого больше всех следует защищать после ваших родителей,

Концепт «невеста» в языковых картинах мира представителей разных культур
и его значение для преподавания РКИ

человек, который будет молча сопровождать вас и усердно работать до конца вашей жизни, и человек, который вносит свой вклад в общую семью» и др.

В качестве ассоциаций употреблялись слова: «СЧАСТЬЕ, СЧАСТЛИВАЯ», «СВАДЬБА», «КРАСИВАЯ», «ЛЮБОВЬ», «ПЛАТЬЕ», «ЖЕНИХ», «СЕМЬЯ», «ЦВЕТОК, ЦВЕТЫ», «КОЛЬЦО, КОЛЬЦА», «ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ОТВЕТСТВЕННАЯ», «РОМАНТИКА, РОМАНТИЧНЫЙ», «БУДУЩЕЕ», «ПРЕЛЕСТНАЯ», «ПРЕКРАСНАЯ», «ЧИСТАЯ», «НЕЖНАЯ», «МЯГКОСТЬ», «ДОБРОДЕТЕЛЬ», «ВЕЧНОЕ ТЕРПЕНИЕ», «ДОБРОТА», «ЗАВОДИТЬ ДЕТЕЙ», «ГОТОВИТЬ», «БЛАЖЕНСТВО», «ГАРМОНИЯ», «БЛАГОСЛОВЕНИЕ», «НОВЫЕ РОДИТЕЛИ И РОДСТВЕННИКИ», «СТАТЬ ВЗРОСЛОЙ», «БУДУЩАЯ МАТЬ», «ЧИСТЫЙ БЕЛЫЙ ЦВЕТ», «КЛЯТВА», «ТОРЖЕСТВЕННАЯ ЦЕРЕМОНИЯ», «ТРАДИЦИОННЫЙ КИТАЙСКИЙ ЭТИКЕТ», «ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ», «СВАДЕБНОЕ ВИНО», «ФЕЙЕРВЕРКИ», «МЕДОВЫЙ МЕСЯЦ», «ЛУНА», «СУДЬБА» и др.

Наиболее частотными являются ассоциации: «счастье, счастливая» (28), «свадьба» (20), «красивая» (19), «любовь» (17), «платье» (16), «жених» (13), «семья» (11) и «цветок, цветы» (10).

Следует отметить отсутствие существенной разницы в частоте употребления слов «свадьба» (20) и «любовь» (17) китайскими респондентами в отличие от итальянских и российских. При этом самой распространённой ассоциацией является слово «счастье» или «счастливая» (28), что подчёркивает в целом положительное отношение к браку у носителей китайского языка.

Кроме того, в число ассоциаций, вызванных словом «невеста», вошло большое

количество имён прилагательных («красивая», «чистая», «нежная», «ответственная» и т. д.) и имён существительных, обозначающих женские качества («мягкость», «доброта», «терпение» и т. д.). Это свидетельствует о том, что невеста рассматривается китайским обществом не только как девушка, вступающая в официальный брак, но и как будущая жена и мать, наделённая набором внешних и внутренних качеств, необходимых для выполнения новых социальных функций.

Данные определения и ассоциации позволяют судить о господстве в современном китайском обществе традиционных семейных ценностей и культуры почитания старших: огромного значения родительского благословения, одобрения невесты семьёй жениха и наоборот, приоритете сыновнего или дочернего долга над романтическими отношениями.

Однако не следует отрицать и западного влияния на внешнюю сторону жизни молодых китайцев. Так, например, традиционный красный цвет наряда китайской невесты всё более вытесняется белым, на что указывает отсутствие ассоциации «красный».

В свою очередь, результаты опроса, проведённого Институтом языков Университета медиа, искусств и коммуникаций (Institute of Languages – University of Media, Arts and Communication – UniMAC-IL) г. Аккра (Гана), свидетельствуют о чрезвычайно высокой роли не только семьи и общины, но и национальных обычаев и традиций в жизни народа эве.

В опросе принимали участие различные возрастные группы: от 18 до 25 лет (25%), от 26 до 35 (30%), от 36 до 45 (20%) и старше 46 лет (25%). Более 40% респондентов являются городскими жителями и около 60% – сельскими. 70% участников опроса – этнические представители народа эве.

Несмотря на значительное европейское влияние на протяжении нескольких столетий, коренному населению Ганы (английской колонии до 1957 года) удалось сохранить свою национальную идентичность.

Большинство населения страны достаточно религиозно (более 60 % жителей – христиане, 16 % – мусульмане и более 20 % исповедуют местные языческие верования), поэтому семья и община в Гане считаются основными приоритетами.

Невеста в культуре эве – это женщина, которая участвует в традиционных обрядах, освящающих её союз и официально интегрирующих её в семью мужа. Средний возраст вступления в брак для девушки в Гане – обычно от 18 до 25 лет.

Невеста в языковой картине эве символизирует своего рода договор между двумя семьями, где женщина играет центральную церемониальную роль. Это доказывают следующие определения: «центральная фигура на свадебной церемонии», «символ новых начинаний и единства», «женщина, которая вступает в брачный союз с большим нетерпением», «женщина в день своей свадьбы, отправляющаяся в новое путешествие», «символ любви и создания новой семьи», «женщина, собирающаяся принести брачный обет», «женщина, которая является звездой на своей свадьбе», «женщина, собирающаяся выйти замуж, часто в торжественной и официальной обстановке», «женщина, прошедшая через традиционные брачные церемонии, включающие в себя приданое и благословение старейшин», «женщина, которая вступает в брак с благословения и в соответствии с традициями своей общины, знаменуя новый этап своей жизни», «женщина, которая участвует в особых традиционных церемониях в честь своего вступления в супружескую жизнь, часто сопровождающихся благословениями старейшин и символическими подарка-

ми», «женщина, успешно прошедшая обряд бракосочетания, что означает её готовность к вступлению в партнёрские отношения, основанные на взаимном уважении и традиционных ценностях» и т. д.

Таким образом, невеста в культуре эве олицетворяет как семейные, так и общественные связи, отмеченные многочисленными ритуалами, подчёркивающими её роль как в семье, в которой она родилась, так и в браке; это женщина, проходящая традиционные церемонии, отмечающие не только её вступление в брак, но и превращение в ключевого члена семьи и общины своего мужа.

С понятием «невеста» у ганских респондентов ассоциируются «ТРАДИЦИОННАЯ ОДЕЖДА», «СЕМЬЯ», «ОБЩИНА», «ТОРЖЕСТВО», «РИТУАЛЫ», «ЕДИНСТВО», «ЦЕРЕМОНИЯ, ЦЕРЕМОНИИ», «РАДОСТЬ», «РАДОСТНОЕ СОБЫТИЕ», «ЛЮБОВЬ», «ОБРЯДЫ», «БЛАГОСЛОВЕНИЕ СТАРЕЙШИН», «СЧАСТЬЕ», «ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ», «ТРАДИЦИЯ, ТРАДИЦИИ», «СОЮЗ», «ПЕРЕМЕНЫ В ЖИЗНИ», «ПРОЦЕССИЯ», «КЛЯТВЫ», «ЦЕРКОВЬ», «КОЛЬЦО, КОЛЬЦА», «БЕЛЫЕ ИЛИ ЦВЕТНЫЕ ПЛАТЬЯ», «ЦВЕТНЫЕ НАРЯДЫ», «НАРОДНАЯ МУЗЫКА», «ТАНЕЦ НЕВЕСТЫ», «ПАРА», «ГОСТИ», «ПОДАРКИ», «БУКЕТ», «ДЕКОР», «ФОТОГРАФЫ», «БУДУЩЕЕ», «НОВЫЕ НАЧИНАНИЯ», «УЧАСТИЕ В ЖИЗНИ ОБЩИНЫ», «НОВЫЕ ОБЯЗАННОСТИ», «СЕМЕЙНЫЕ УЗЫ», «НОВЫЙ ЭТАП В ЖИЗНИ», «ВСТУПЛЕНИЕ ВО ВЗРОСЛУЮ ЖИЗНЬ», «ИНТЕГРАЦИЯ В СЕМЬЮ», «БРАК», «НОВАЯ РОЛЬ В СЕМЬЕ», «ЖИЗНЕННЫЕ ВЕХИ» и др.

К самым частотным ассоциациям (использованным более 10 раз) относятся «традиционная одежда» (28),

Концепт «невеста» в языковых картинах мира представителей разных культур
и его значение для преподавания РКИ

«семья» (23), «торжество» (22), «ритуалы» (21), «единство» (19), «церемония, церемонии» (17), «радость» (17) и «любовь» (15).

Любопытно, что ганские респонденты использовали ассоциацию «церемония, церемонии» 17 раз, в то время как китайские – всего 3. Возможно, причиной тому послужили возрастные различия между ганскими и китайскими участниками опроса, поскольку возраст последних не превышал 33 лет.

Самой распространённой ассоциацией у ганских респондентов является словосочетание «традиционная одежда» (28), что указывает на первостепенную роль народных обычаев и традиций в обществе эве, глубокую приверженность коренного населения страны своему культурному наследию.

Важно отметить, что по сей день свадьба в Гане представляет собой достаточно яркое и колоритное зрелище, сопровождающееся многочисленными ритуалами, народной музыкой и танцами. На невесте, как правило, национальное цветное или европейское белое платье, символизирующее новый этап в жизни молодожёнов.

На основе данных определений и ассоциаций следует заключить, что невеста в культуре эве воплощает культурный и социальный дух брака, проходя важные ритуалы, подчёркивающие её новую роль в общине мужа.

Результаты проведённого нами опроса позволяют сделать следующие выводы.

1. В последние годы в языковых картинах мира разных народов всё более отражается нарастающее духовное противостояние между Россией и странами глобального Юга и Западом. Так, представители русской и китайской культур, а также культуры эве – это общества, основанные на традиционных,

в том числе семейных, ценностях. В свою очередь, в Италии, стране, входящей в Евросоюз и испытывающей колоссальное влияние Соединённых Штатов Америки, в последние десятилетия наблюдается существенное ослабление роли брака как социального института.

2. В Китае и Гане также в настоящее время большое значение имеет ответственность молодожёнов перед родителями, старшими родственниками или общиной, в то время как в России главную регулирующую функцию брака как социального института выполняет государство.

3. Поскольку на сегодняшний день подавляющее большинство иностранных студентов, изучающих русский язык, – это традиционалисты (китайцы, африканцы, арабы и другие представители стран глобального Юга), обучение РКИ следует основывать на письменных текстах, а также аудио- и видеоматериалах, пропагандирующих традиционные ценности.

4. Преподавателю РКИ, знакомящему иностранных учащихся с особенностями русской культуры и современными российскими экстралингвистическими реалиями, необходимо представлять Россию как крупное, многонациональное и многоконфессиональное государство с сильной централизованной властью, в основе жизни которого лежат традиционные семейные ценности и в котором брак является союзом мужчины и женщины, а молодая семья рассматривается в качестве важной социальной единицы, несущей ответственность перед обществом. Кроме того, следует обратить внимание иностранцев на важную роль ЗАГС как органа исполнительной власти, обеспечивающего легитимность браков представителей всех религиозных конфессий на территории Российской Федерации.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Вербализация концепта и смысловая синергетика языкового знака // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Международного симпозиума. Волгоград, 22–24 мая 2003 г. Волгоград : Перемена, 2003. С. 3–13. ISBN 5-88234-582-0. EDN QQNDIX.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. 104 с. ISBN 5-7455-0916-3. EDN UOVBJJ.
3. Берестнев Г.И. О «новой реальности» языкознания // Филологические науки. 1997. № 4. С. 47–55. EDN KBUQRO.
4. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : Курс лекций. М. : Гнозис, 2002. 284 с. ISBN 5942440093.
5. Самситова Л.Х., Ташбулатова Р.М. Концепт в современной лингвистической литературе: основные подходы и направления его изучения // Вестник Башкирского университета. 2015. Т. 20. № 1. С. 220–226. EDN UIILVL.
6. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт : монография. М. : Гнозис, 2004. 192 с. ISBN 5-94244-002-6. EDN QRBAUZ.
7. Степанов Ю.С. Константы : Словарь русской культуры. 3-е изд. М. : Академический Проект, 2004. 991 с. ISBN 5-8291-0388-5.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с. ISBN 5-88234-552-2. EDN UGQAMP

References

1. Alefirenko N.F. (2003) Verbalization of concept and language sign synergy. In: Alefirenko N.F. (Ed) *Problemy verbalizatsii kontseptov v semantike yazyka i teksta* [Problems of concept verbalization in the semantics of language and text] : Proceedings of International Symposium, Volgograd, May 22–24, 2003. Volgograd : Peremena Publ. Pp. 3–13. ISBN 5-88234-582-0. (In Russian).
2. Babushkin A.P. (1996) *Tipy kontseptov v leksiko-frazeologicheskoi semantike yazyka* [Types of concepts in the lexical-phraseological semantics of the language]. Voronezh : Voronezh State University Publ. 104 p. ISBN 5-7455-0916-3. (In Russian).
3. Berestnev G.I. (1997) About the “new reality” of linguistics. *Filologicheskie nauki* [Philological Sciences]. No. 4. Pp. 47–55. (In Russian).
4. Krasnykh V.V. (2002) *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethno-psycholinguistics and cultural linguistics] : Course of lectures. Moscow : Gnosis Publ. 284 s. ISBN 5942440093. (In Russian).
5. Samsitova L.H., Tashbulatova R.M. (2015) The definition, approaches and structure of concepts in the modern linguistic-themed literature. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. Vol. 20. No. 1. Pp. 220–226. (In Russian).
6. Vorkachev S.G. (2004) *Schast'e kak lingvokul'turnyj concept* [Happiness as a linguistic-cultural concept] : Monograph. Moscow : Gnosis Publ. 192 p. ISBN 5-94244-002-6. (In Russian).
7. Stepanov Yu.S. (2004) *Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury* [Constants: Russian culture dictionary]. 3rd edition. Moscow : Akademicheskii Proekt Publ. 991 p. ISBN 5-8291-0388-5. (In Russian).
8. Karasik V.I. (2002) *Yazykovoï krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: Personality, concepts, discourse]. Volgograd : Peremena Publ. 477 p. ISBN 5-88234-552-2. (In Russian).